

N° 3215.

BRÉSIL ET MEXIQUE

Echange de notes comportant un accord commercial provisoire. Rio-de-Janeiro, le 7 décembre 1931.

BRAZIL AND MEXICO

Exchange of Notes constituting a Provisional Commercial Agreement. Rio de Janeiro, December 7, 1931.

Nº 3215. — CANJE DE NOTAS ENTRE LOS GOBIERNOS BRASILEÑO Y MEXICANO ESTABLECIENDO UN ACUERDO PROVISIONAL DE COMERCIO. RIO DE JANEIRO, 7 DE DICIEMBRE DE 1931.

Nº 3215. — TROCA DE NOTAS ENTRE O GOVERNO BRASILEIRO E O GOVERNO MEXICANO RELATIVAS A UM ACCORDO COMMERCIAL PROVISORIO. RIO DE JANEIRO, EM 7 DE DEZEMBRO DE 1931.

Textes officiels espagnol et portugais communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire du Brésil à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 6 juillet 1933.

Spanish and Portuguese official texts communicated by the Brazilian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place July 6, 1933.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

I.

NOTA DEL EMBAJADOR DE MEXICO EN RIO DE JANEIRO AL GOBIERNO BRASILEÑO.

730-353.

RIO DE JANEIRO, 7 de diciembre de 1931.

SEÑOR MINISTRO,

Tengo la honra de manifestar a Vucencia que mi Gobierno me ha autorizado para celebrar con el Gobierno que Vucencia tan dignamente representa — mediante el cambio de notas semejantes, con el carácter de arreglo provisional y en tanto que se llega a concertar entre México y el Brasil un Tratado de Comercio y Navegación — el Convenio comercial que queda definido en las cuatro cláusulas siguientes :

Primera. — Los artículos, productos naturales o manufacturados de los Estados Unidos Mexicanos, importados a los Estados Unidos del Brasil (bien sea para su consumo, reexportación o tránsito) recibirán un tratamiento no menos favorable que el que se conceda o en el futuro se concediere a los artículos, productos naturales o manufacturados, de cualquier país extranjero.

Segunda. — Los artículos, productos naturales o manufacturados de los Estados Unidos del Brasil, importados a los Estados Unidos Mexicanos (bien sea para su consumo, reexportación o tránsito) recibirán un tratamiento no menos favorable que el que se conceda o en el futuro se concediere a los artículos, productos naturales o manufacturados, de cualquier país extranjero.

Tercera. — Exceptúanse de los compromisos creados por el presente Convenio aquellas ventajas que las Partes Contratantes conceden o en el futuro concedieren a los países limítrofes con el fin de facilitar el tráfico de frontera.

Cuarta y última. — Este Convenio constituido por este cambio de notas entrará en vigor inmediatamente, y permanecerá en toda su fuerza durante un año, al terminar el cual quedará prorrogado automáticamente por un año más, a no ser que una de las Partes Contratantes lo denuncie, con tres meses de anterioridad.

En espera de la favorable respuesta de Vucencia, me es singularmente honroso reiterarle, con tal motivo, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(a) Alfonso REYES.

Al Excelentísimo
Señor Doctor Afranio de Mello Franco,
Ministro de Relaciones Exteriores,
etc., etc., etc.

Confere :

Ilka B. Lintz,
*Pelo Chefe do Serviço de
Dactylographia.*

Conforme :

C. de Freitas Valle,
*Chefe interino do Serviço
dos Limites e Actos Internacionaes.*

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

II.

NOTA DO GOVERNO BRASILEIRO Á EMBAIXADA DO MEXICO NO RIO DE JANEIRO.

EC/30/8(42).(23)8.

EM 7 de Dezembro de 1931.

SENHOR EMBAIXADOR,

Tenho a honra de accusar o recebimento da nota em que Vossa Excellencia dá a conhecer que, aguardando a celebração de um Tratado de Commercio e de Navegação entre o Brasil e o Mexico, o Governo do seu paiz o autorizou a firmar com o Governo brasileiro, por troca de notas identicas, com caracter provisorio, um accôrdo commercial constante das quatro clausulas seguintes :

Primeira. — Os artigos, productos naturaes ou manufacturados dos Estados Unidos do Brasil importados nos Estados Unidos Mexicanos (seja para consumo, reexportação ou transito) receberão tratamento não menos favoravel do que o já concedido ou que venha a ser concedido, de futuro, aos artigos, productos naturaes ou manufacturados de qualquer paiz estrangeiro.

Segunda. — Os artigos, productos naturaes ou manufacturados dos Estados Unidos Mexicanos importados nos Estados Unidos do Brasil (seja para consumo, reexportação ou transito) receberão tratamento não menos favoravel do que o já concedido ou que venha a ser concedido, de futuro, aos artigos, productos naturaes ou manufacturados de qualquer paiz estrangeiro.

Terceira. — Exceptuam-se dos compromissos criados pelo presente accôrdo as vantagens que as Partes contractantes concedem ou venham a conceder, de futuro, a paizes limitrophes com o fim de se facilitar o tráfico de fronteiras.

Quarta e ultima. — O accôrdo constituido pela presente troca de notas entrará immediatamente em vigôr e em vigôr continuará durante um anno ; terminado esse prazo, ficará o accôrdo prorogado automaticamente por mais um anno, a não ser que uma das Partes contractantes o denuncie com três mezes de antecedencia.

2. Apraz-me, em resposta, levar ao seu conhecimento que o Governo brasileiro está de accôrdo com a proposta do Governo dos Estados Unidos Mexicanos e aceita os compromissos compendiados na nota de Vossa Excellencia.

Aproveito a opportunidade para renovar a Vossa Excellencia os protestos da minha mais alta consideração.

(a) A. de Mello FRANCO.

A Sua Excellencia

o Senhor Doutor Alfonso Reyes,
Embaixador dos Estados Unidos Mexicanos.

É copia authentica :

Secretaria de Estado das Relações Exteriores.

Rio de Janeiro D. F., em 20 de fevereiro de 1933.

C. de Freitas Valle,

*Chefe do Serviço
dos Limites e Actos Internacionaes, a.i.*

¹ TRADUCTION.

N^o 3215. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRÉSILIEU ET MEXICAIN COMPORTANT UN ACCORD COMMERCIAL PROVISOIRE. RIO-DE-JANEIRO, LE 7 DÉCEMBRE 1931.

I.

NOTE DE L'AMBASSADEUR DU MEXIQUE A RIO-DE-JANEIRO AU GOUVERNEMENT BRÉSILIEU.

730-353.

RIO-DE-JANEIRO, le 7 décembre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon gouvernement m'a autorisé à conclure avec le Gouvernement de Votre Excellence — par un échange de notes identiques ayant le caractère d'un arrangement provisoire et en attendant la conclusion d'un traité de commerce et de navigation entre le Mexique et le Brésil — un accord commercial comportant les quatre clauses suivantes :

1^o Les articles, produits naturels ou fabriqués des Etats-Unis du Mexique, importés aux Etats-Unis du Brésil (soit pour être consommés, soit pour être réexportés ou expédiés en transit) ne feront pas l'objet d'un traitement moins favorable que celui qui est accordé ou qui pourrait être accordé à l'avenir aux articles, produits naturels ou fabriqués, de tout autre pays étranger.

2^o Les articles, produits naturels ou fabriqués des Etats-Unis du Brésil, importés aux Etats-Unis du Mexique (soit pour être consommés, soit pour être réexportés ou expédiés en transit) ne feront pas l'ob-

¹ TRANSLATION.

N^o 3215. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BRAZILIAN AND MEXICAN GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT. RIO DE JANEIRO, DECEMBER 7, 1931.

I.

NOTE FROM THE MEXICAN AMBASSADOR AT RIO DE JANEIRO TO THE BRAZILIAN GOVERNMENT.

730-353.

RIO DE JANEIRO, December 7, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform Your Excellency that my Government has authorised me to conclude with Your Excellency's Government by an exchange of identical notes constituting a provisional agreement pending the conclusion of a Treaty of Commerce and Navigation between Mexico and Brazil, a Commercial Agreement consisting of the following four clauses :

(1) Goods, the produce or manufacture of the United States of Mexico imported into the United States of Brazil (whether for consumption, re-export or transit), shall receive treatment not less favourable than that which is or may hereafter be granted to goods the produce or manufacture of any other countries.

(2) Goods the produce or manufacture of the United States of Brazil imported into the United States of Mexico (whether for consumption, re-export or transit), shall receive treatment not less favourable than

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

jet d'un traitement moins favorable que celui qui est accordé ou qui pourrait être accordé à l'avenir aux articles, produits naturels ou fabriqués, de tout autre pays étranger.

3° Sont exceptés des stipulations du présent accord les avantages que les Parties contractantes concèdent ou pourraient concéder à l'avenir aux pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier.

4° L'accord constitué par le présent échange de notes entrera immédiatement en vigueur et demeurera en vigueur pendant une année, à l'expiration de laquelle il sera renouvelé par tacite reconduction pour une année encore, à moins qu'il ne soit dénoncé avec un préavis de trois mois par l'une des Parties contractantes.

Dans l'attente d'une réponse favorable de la part de Votre Excellence, j'ai l'honneur, etc.

(Signé) Alfonso REYES.

A Son Excellence
Monsieur Afranio de Mello Franco,
Ministre des Affaires étrangères,
Rio-de-Janeiro.

II.

NOTE DU GOUVERNEMENT DU BRÉSIL A
L'AMBASSADE DU MEXIQUE A RIO-DE-JANEIRO.

EC/30/8(42).(23)8.

Le 7 décembre 1931.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note par laquelle Votre Excellence m'informe qu'en attendant la conclusion d'un traité de commerce et de navigation entre le Brésil et le Mexique, le gouvernement de son pays l'a autorisé à signer avec le Gouvernement brésilien, par un échange de notes identiques ayant un caractère provisoire, un accord commercial comportant les quatre clauses suivantes :

1° Les articles, produits naturels ou fabriqués des Etats-Unis du Brésil, importés aux Etats-Unis du Mexique (soit

that which is or may hereafter be granted to goods the produce or manufacture of any other countries.

(3) It is agreed that the provisions of the present Agreement shall not extend to advantages which the Contracting Parties now accord or may hereafter accord to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic.

(4) The Agreement constituted by the present exchange of notes shall come into force immediately and shall remain in force for one year, at the expiry of which period it shall automatically be renewed for another year unless denounced at three months' notice by either of the Contracting Parties.

Hoping for a favourable reply from Your Excellency, I have the honour to be, etc.

(Signed) Alfonso REYES.

To His Excellency
Dr. Afranio de Mello Franco,
Minister for Foreign Affairs,
Rio de Janeiro.

II.

NOTE FROM THE BRAZILIAN GOVERNMENT TO THE
MEXICAN EMBASSY AT RIO DE JANEIRO.

EC/30/8(42).(23)8.

December 7, 1931.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note informing me that, pending the conclusion of a Treaty of Commerce and Navigation between Brazil and Mexico, the Government of your country has authorised you to sign with the Brazilian Government, by an exchange of identical notes having a provisional character, a Commercial Agreement consisting of the following four clauses :

(1) Goods, the produce or manufacture of the United States of Brazil imported into the United States of Mexico (whether

pour être consommés, soit pour être réexportés ou expédiés en transit) ne feront pas l'objet d'un traitement moins favorable que celui qui est accordé ou qui pourrait être accordé à l'avenir aux articles, produits naturels ou fabriqués de tout autre pays étranger.

2° Les articles, produits naturels ou fabriqués des Etats-Unis du Mexique, importés aux Etats-Unis du Brésil (soit pour être consommés, soit pour être réexportés ou expédiés en transit) ne feront pas l'objet d'un traitement moins favorable que celui qui est accordé ou qui pourrait être accordé à l'avenir aux articles, produits naturels ou fabriqués, de tout autre pays étranger.

3° Sont exceptés des dispositions du présent accord les avantages que les Parties contractantes concèdent ou pourraient concéder à l'avenir aux pays limitrophes, en vue de faciliter le trafic frontalier.

4° L'accord constitué par le présent échange de notes entrera immédiatement en vigueur et demeurera en vigueur pendant une année, à l'expiration de laquelle il sera renouvelé, par tacite reconduction, pour une année encore, à moins qu'il ne soit dénoncé avec un préavis de trois mois par l'une des Parties contractantes.

2. Je m'empresse, en réponse, de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement brésilien donne son assentiment à la proposition du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et accepte les stipulations énoncées dans la note de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) A. de Mello FRANCO.

A Son Excellence
Monsieur Alfonso Reyes,
Ambassadeur du Mexique,
Rio-de-Janeiro.

for consumption, re-export or transit), shall receive treatment not less favourable than that which is or may hereafter be granted to goods the produce or manufacture of any other countries.

(2) Goods the produce or manufacture of the United States of Mexico imported into the United States of Brazil (whether for consumption, re-export or transit), shall receive treatment not less favourable than that which is or may hereafter be granted to goods the produce or manufacture of any other countries.

(3) It is agreed that the provisions of the present Agreement shall not extend to advantages which the Contracting Parties now accord or may hereafter accord to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic.

(4) The Agreement constituted by the present exchange of notes shall come into force immediately and shall remain in force for one year, at the expiry of which period it shall automatically be renewed for another year unless denounced at three months' notice by either of the Contracting Parties.

2. I have the honour, in reply, to inform Your Excellency that the Brazilian Government accepts the proposals of the Government of the United States of Mexico and enters into the commitments entailed thereby, as set forth in Your Excellency's note.

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. de Mello FRANCO.

To His Excellency
Señor Alfonso Reyes,
Mexican Ambassador,
Rio de Janeiro.

